

Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Piotr gdy rozważa o widzeniu powiedział mu Duch oto mężowie trzej szukają cię
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piotrowi zaś zastanawiającemu się nad widzeniem Duch powiedział: * Oto szukają cię trzej mężczyźni; ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś (gdy) Piotr (rozważał w sobie) o widzeniu, powiedział [mu] Duch: "Oto mężowie trzej szukający cię.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Piotr gdy rozważa o widzeniu powiedział mu Duch oto mężowie trzej szukają cię
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pogrążony w myślach Piotr usłyszał głos Ducha: Szukają cię trzej mężczyźni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Piotr rozmyślał o tym widzeniu, powiedział do niego Duch: Szukają cię trzej mężczyźni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy Piotr myślał o onem widzeniu, rzekł mu Duch: Oto cię trzej mężowie szukają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy Piotr rozmyślał o widzeniu, rzekł mu Duch: Oto cię szukają trzej mężowie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Piotr rozmyślał jeszcze nad widzeniem, powiedział do niego Duch: Poszukuje cię trzech ludzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Piotr zastanawiał się jeszcze nad widzeniem, rzekł mu Duch: Oto szukają cię trzej mężowie;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Piotr rozmyślał jeszcze nad widzeniem, Duch powiedział do niego: Poszukuje cię trzech ludzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy Piotr wciąż zastanawiał się nad widzeniem, Duch powiedział do niego: „Spójrz! Ci trzej ludzie cię szukają!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A gdy Piotr nadal myślał o tym widzeniu, Duch odezwał się do niego: „Oto szukają cię trzej mężowie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdy on jeszcze rozmyślał nad tym, co zobaczył, Duch powiedział do niego: - Szukają ciebie trzej mężczyźni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy Piotr jeszcze nadal zastanawiał się nad widzeniem, wtedy powiedział do niego Duch: 'Właśnie szuka cię dwóch mężczyzn.

¹⁾ <x>510 8:29</x>; <x>510 11:12</x>; <x>510 13:2</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як Петро роздумував над видінням, сказав йому Дух: Ось, троє людей шукають тебе;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A do Piotra, który rozważał względem widzenia, Duch powiedział: Oto trzech mężowie, co cię szukają.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy Kefa nadal rozmyślał o widzeniu, rzekł mu Duch: "Trzech ludzi cię szuka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Piotr rozważał w umyśle ową wizję, duch rzekł: "Oto szuka cię trzech mężczyzn.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A gdy on ciągle jeszcze zastanawiał się nad wizją, Duch Święty powiedział do niego: —Szuka cię trzech ludzi.